

LAROUSSE

当代法汉词典

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-CHINOIS
CONTEMPORAIN



- 10万词语用例
- 法语语音简表
- 法汉双语释义
- 动词变位示例
- 实用交际用语

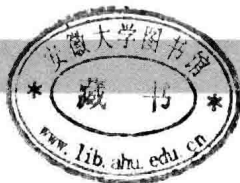


北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

当代法汉词典

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-
CONTEMPORAIN

主编：（法）拉尔夫·
王忆遥



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

当代法汉词典 / (法) 布罗克迈耶, 王忆遥主编. — 北京: 北京语言大学出版社, 2013.7

ISBN 978-7-5619-3575-0

I. ①当… II. ①布… ②王… III. ①法语—词典 ②词典—法、汉 IV. ①H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 166109 号

北京市版权局著作权合同登记图字: 01-2010-1224 号

DICTIONNAIRE MAXIPOCHE PLUS FRANÇAIS-CHINOIS

Direction par Ralf BROCKMEIER, WANG Yiyao

Traduction par YANG Gang, TAN Jiajia, ZHANG Ge, GUO Ni

© Larousse, Paris 2008

Simplified Chinese edition copyright:

2013 Beijing Language and Culture University Press

书 名: 当代法汉词典
DANGDAI FA-HAN CIDIAN

责任印制: 陈 辉

文字审读: 邓应烈

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 010-82303648 / 3591 / 3650

编辑部 010-82303393

读者服务部 010-82303653

网上订购电话 010-82303908

客户服务信箱 service@blcup.com

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

本: 787 毫米 × 1000 毫米 1/32 印张: 23.5

字 数: 985 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-3575-0 / H·13140

定 价: 65.80 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-82303590

前 言

《当代法汉词典》是一部综合性的语言工具书，收入四万余条词语和表达用例。本词典是以本部位于欧洲的国际权威性辞书类出版公司拉鲁斯出版社法汉词典数据库为蓝本修订改编而成。

《当代法汉词典》具有全新的内容，包含当今法语国家经常使用的法语词汇。所收词条除了一般词汇外，还有日常生活中常见的学科专业领域用语，诸如新科技、烹饪、运动，等等。本词典还收入了大量专有名词，包括人物、历史事件、地理名称。丰富的用例，以及大量的搭配说明词语用法，并按照语境提供准确的汉语翻译。语法结构和习语表达同样说明自然语境下的词汇功能。

本词典是在校法语学习者的必备词典，不仅可以帮助读者提高写作能力，还可以通过词汇量等方面的积累进而增强法语听说能力。本词典也是其他法语自学者学习成绩提升和听说读写能力提高的不可或缺的工具书。本词典大小得体、携带方便、词汇丰富的特点，使之成为读者的不可分离的学习工具书，不论是在工作单位还是在下班时间，都可成为读者的伴侣。凭借其四万余词条、词组或搭配用例，其中不乏缩略语和缩写词，使得词典内容非常丰富，加上严谨的译文，可以作为读者翻译时的参考。本词典的内容将有助于读者准备课题、文摘、信函、电子邮件，也是读者阅读、欣赏文学作品，看懂其他出版物和理解广告文字、说明书、互联网网站的得力帮手。通过本词典，读者可以学习到当今法语中使用频率较高的语法结构、成语和惯用语。我们尽了最大努力为读者做了严谨而扎实的编纂工作，

因此，我们很乐意知道读者对本词典的意见，也很高兴地回答读者提出的问题。希望读者们能够登录出版社网站，找到这本书的信息，在相应处留言或者提出问题；更希望通过网络购买此书的读者，能够积极评论，让我们第一时间掌握您的要求和意见。您的合作，无疑将有助于更好地改进本词典。

使用说明

I. 如何找到要查找的单词或短语

首先要弄清楚下面的问题：

是独立的单词吗？

是复数吗？

是复合名词吗？

是代动词吗？

是词组或短语吗？

独立的单词（条目）

根据一般规则，读者要查找的单词都是按字母顺序排列的。

拼写方式相同的条目，以小写字母开始的单词排在以大写字母开始的条目前面。

réunion [ʁeynjɔ̃] *nf* (rassemblement) (cl. 次) 团聚 ▶ **une réunion de famille** 家庭团聚

Réunion [ʁeynjɔ̃] *nf* ▶ (l'île de) **La Réunion** 留尼汪（岛）

某些拼写相同的条目带有上标数字，表示这些条目的含义或者发音完全不同。因此不要把条目弄错了。

son¹, sa, ses [sɔ̃, sa, se] *adj poss* ❶ (possesseur défini)

a) (homme) 他的 ▶ **son père et sa mère** 他的父亲和母亲

son² [sɔ̃] *nm* (bruit) (cl. 种) 声音

son³ [sɔ̃] *nm* (céréale) 麸皮

复数

一个名词的单数和复数意思不同，复数形式前标注黑方块 (■) 作为内条目来释义。

animation [animasjɔ̃] *nf* (vie) 生机勃勃 ▶ **Il y a de l'animation par ici.** 这里一片生机勃勃。

■ **animations** *npl* 集体活动 ▶ **organiser des animations** 组织集体活动

有些名词只用复数形式，单数形式基本上不用，词典中就直接以复数形式按字母顺序排列。

amygdales [amidal] *npl* 扁桃体

复合名词

一些法语的复合名词包含着几个词而意思跟条目的词义相去甚远，这样的复合名词前标注黑方块 (■) 作为内条目。

barbe [barb] *nf* 胡子 ▶ **se laisser pousser la barbe** 留胡子

■ **barbe à papa** *nf* 棉花糖

其他复合名词保留该条目原词的意思，即使通过复合而赋予全新的意义。在本词典中这类复合名词可以在相应的条目下按照第一个元素查找。**homme d'affaires** 就是在 **homme** 条目下。

homme [ɔm] *nm* ① (être humain) 人类 ② (individu de sexe masculin) 男人 ▶ **homme d'affaires** 商人 ▶ **homme politique** 政治家; 政客

在条目中，不同的复合名词按字母顺序列入，不考虑当中的介词。如在词条 **borne** 中，**borne téléphonique** 列在 **borne d'incendie**, **borne kilométrique** 和 **borne de taxi** 之后。

borne [bɔʁn] *nf* (objet) 界标 ▶ **borne d'incendie** 消防栓
▶ **borne kilométrique** 里程标 ▶ **borne de taxi** 出租汽车站牌
▶ **borne téléphonique** 公共电话

代动词

大部分代动词前标注黑方块 (■)，作为对应主条目形式的内条

目处理。

chamailler {3} [ʃamaje]

■ **se chamailler** *vp* 争吵 ▶ **Les enfants n'arrêtent pas de se chamailler.** 孩子们不停地争吵。

词组或短语

所有词组或短语、语句前都用 ▶ 作为标记。

一组包含着几个词，具有整体意思和固定顺序的语句结构就是词组；这类词组也包括比喻意义的成语或谚语。

所有的词组都可以在词组第一个名词的条目下面找到，**tomber dans les oubliettes** 列在 **oubliettes** 条目下。

oubliettes [ubljet] *nfpl* 遗忘 ▶ **tomber dans les oubliettes**

彻底遗忘

这一规定同样适用于包括一个动词和一个直接宾语的搭配。如 **allumer les bougies** 和 **souffler les bougies** 列在 **bougie** 条目下，因为 **allumer** 和 **souffler** 这两个动词往往跟这个名词关联。

bougie [buzi] *nf* (chandelle) (cl. 根 / 支) 蜡烛 ▶ **allumer**

des bougies 点蜡烛 ▶ **souffler les bougies** 吹蜡烛 ▶ **bougies d'anniversaire** 生日蜡烛

一些名词词组则列在典型的形容词条目下。如：**musique baroque** 列入 **baroque** 条目下。

baroque [baʁok] *adj* 巴洛克式的 ▶ **architecture baroque**

巴洛克式的建筑 ▶ **musique baroque** 巴洛克音乐

词组中没有名词时，在典型的动词条目下查找。如：**faire breveter qqch** 可以在 **breveter** 条目下找到。

breveter {27} [brəvte] *vt* 授予专利 ▶ **faire breveter qqch**

为…申请专利

当词组或短语构成的意思往往不能跟条目的语义发生关联

时，其前面用菱形（◇）标注。这种情况多为比喻意义的是成语或习语。

chat, chatte [ʃa, fat] *nm, f* (cl. 只) 猫

◇ **avoir un chat dans la gorge** 嗓子嘶哑 ▶ **donner sa langue au chat** 哑口无言

如同一个单词或词组可能传递几个意思。不同的意思用 a)、b)、c) 等区隔。

baron, onne [barɔ̃, ɔn] *nm, f* 男爵 ▶ **madame la baronne**

a) (épouse d'un baron) 男爵夫人 b) (femme possédant une baronnie) 女男爵

有时参照符号（→）帮助找到词组或短语所列入的条目。

forain, e [fɔʁɛ̃, ɛn] *adj* ① 赶集的 ▶ **marchand forain** 赶集

的商贩 ② → **fête**

II. 如何更好地使用信息

语法范畴

条目和内条目的词性用法语缩写形式注明（见《本词典使用的略语（一）》）

不同的语法范畴用菱形黑块（◆）标明。

bordeaux [bɔʁdo] ◆ *adj inv* (couleur) 深红色的 ◆ *nm*

① (vin) 波尔多红葡萄酒 ② (couleur) 深红色

找到恰当的语法范畴，就要选择所需要的意思。所给语法范畴中一个单词不同的词义用数码标注，并在之后给出语义。如用作不及物动词的 **bouger** 的不同意思：① (remuer) ② (sortir) ③ (changer)

bouger {27} [buʒe] ♦ *vt*(déplacer) 移动 ♦ *vi* ① (remuer) 移动 ▶ **Arrête de bouger !** 别动了! ② (sortir) 走动
 ▶ **ne pas bouger de chez soi** 不出家门 ③ (changer) 变化
 ▶ **Le monde bouge vite.** 世界变化快。

专业学科领域标注同样也可以帮助识别精确的语义。

souris [suri] *nf* ① (animal) (cl. 只) 老鼠 ② (INFORM) 鼠标 ▶ **une souris sans fil** 无线鼠标

语域范畴

条目和内条目的修辞用语用法语缩写形式注明(见《本词典使用的略语(二)》)

专业范畴

条目和内条目的专业学科用法语缩写形式注明(见《本词典使用的略语(三)》)

动词变位

动词条目标注的{ }中的数字顺序码表示该动词变位同附录一动词变位表中数字相同的动词变位。在代动词后面,当作为附属词条时,数字不重复出现。

boucler {3} [bukle] ♦ *vt*(attacher) 系上 ♦ *vi*(头发) 卷曲 ▶ **Mes cheveux bouclent avec l'humidité.** 我的头发因潮湿而卷曲。

汉语量词

除了用“个”做量词的名词,中文对应名词前给出可使用的量词(cl.),一词存在几个量词的,尽可能列出,并用斜线(/)隔开。

bourse [burs] *nf* (d'études) (cl. 份 / 笔) 助学金

本词典使用的略语

Abréviations utilisées dans ce dictionnaire

(一)

<i>adj</i>	adjectif, adjectival	形容词, 形容词的
<i>adv</i>	adverbe	副词
<i>art</i>	article	冠词
<i>att</i>	attributif	系词的; 系词
<i>aux</i>	auxiliaire	辅助的; 助动词
<i>compar</i>	comparatif	比较级
<i>conj</i>	conjunction, conjonctif	连词, 连词的
<i>déf</i>	défini	定的
<i>dém</i>	démonstratif	指示的; 指示词
<i>excl</i>	exclamatif	感叹的
<i>f</i>	féminin	阴性的
<i>impers</i>	impersonnel	无人称的
<i>indéf</i>	indéfini	不定的, 泛指
<i>interj</i>	interjection	感叹词
<i>interr</i>	interrogative	疑问的
<i>in</i>	invariable	不变的
<i>m</i>	masculin	阳性的
<i>mf</i>	masculin e féminin	阳性的和阴性的——阳性和阴性同形, 如: démocrate
<i>n</i>	nom	名词
<i>nm ou nf</i>	nom dont le genre est flottant	性属两可的名词, 如: un arobase ou une arobase
<i>nm, f</i>	nom masculine, nom feminine	阳性名词, 阴性名词——有阴性词尾, 如: menture, euse
<i>nmf</i>	nom masculin e féminin	阳性和阴性名词——阳性和阴性同形, 如: démocrate
<i>npr</i>	nom propre	专有名词

<i>num</i>	numéral	数目的
<i>pers</i>	personnel	人称的
<i>pl</i>	pluriel	复数
<i>poss</i>	possessif	主有的
<i>pp</i>	participe passé	过去分词
<i>prés</i>	participe présent	现在分词
<i>préf</i>	préfixe	前缀
<i>prép</i>	préposition, prépositionnel	介词, 介词的
<i>prés</i>	présent	现在的
<i>pron</i>	pronom	代词
<i>qqch</i>	quelque chose	某事物
<i>qqn</i>	quelqu'un	某人
®	nom déposé	注册名
<i>rel</i>	relative	关系的
<i>sing</i>	singulier	单数
<i>suj</i>	sujet	主语
<i>superl</i>	superlatif	最高级
<i>v</i>	verbe	动词
<i>vi</i>	verbe intransitif	不及物动词
<i>vp</i>	verbe pronominal	代动词
<i>vt</i>	verbe transitif	及物动词

(二)

abr	abréviation	缩写
cl.	classificateur	量词
gén	généralement	通常义
〈arg scol〉	argot scolaire	学生用语
〈euphém〉	euphémisme	委婉语
〈fam〉	familier	俗语

〈fig〉	figuré	引申义
〈hum〉	humoristique	戏谑语
〈injur〉	injurieux	侮辱语
〈iron〉	ironique	讽刺语
〈litt〉	littéraire	书面语
〈loc〉	locution	短语
〈péj〉	péjoratif	贬义
〈prov〉	proverbe	谚语
〈sout〉	soutenu	雅语
〈tfam〉	très familier	俚语
〈vulg〉	vulgaire	粗俗语

(三)

(ADMIN)	administration	管理学
(AÉRON)	aéronautique	航空, 航天
(AGRIC)	agriculture	农业
(ANAT)	anatomie	解剖学
(ARCHIT)	architecture	建筑学
(ASTROL)	astrologie	星相学
(ASTRON)	astronomie	天文学
(AUTO)	automobile	汽车
(BIOL)	biologie	生物学
(BOT)	botanique	植物学
(CHIM)	chimie	化学
(CINÉ)	cinéma	电影技术
(COMM)	commerce	商业, 贸易
(CONSTR)	construction	土木工程
(COUT)	couture	缝纫
(CULIN)	culinaire	烹饪
(DR)	droit	法律
(ÉCON)	économie	经济学

(ÉLECTR)	électronique	电学, 电工
(FIN)	finances	财政金融
(GÉOGR)	géographie	地理
(GÉOL)	géologie	地质学
(GÉOM)	géométrie	几何
(GRAMM)	grammaire	语法
(HIST)	histoire	历史学
(INFORM)	informatique	计算机科学
(LING)	linguistique	语言学
(LITTÉR)	littérature	文学
(MATH)	mathématiques	数学
(MÉD)	médecine	医学
(MÉTÉOR)	météorologie	气象学
(MIL)	militaire	军事
(MUS)	musique	音乐
(MYTHOL)	mythologie	神话
(NAUT)	nautique	航海
(PHILO)	philosophie	哲学
(PHOT)	photographie	摄影技术
(PHYS)	physique	物理学
(POLIT)	politique	政治学
(PSYCHO)	psychologie	心理学
(RELIG)	religion	宗教
(SCOL)	scolaire	学校
(TECHNOL)	technologie	工业技术
(TÉLÉCOM)	télécommunications	电信技术
(TV)	télévision	电视技术
(TYPO)	typographie	印刷术
(UNIV)	université	大学
(ZOOL)	zoologie	动物学

音标简表

元音 Voyelles

[i]	f ille, î le, naï f , cyg ne
[e]	p ays, ann ée , lou er , tene z , des
[ɛ]	bec, a ine, ma î tre, sei ze , tr ès
[a]	la c , pa pi llon, là, pâ le
[o]	dr ô le, a ube, bu r eau, mo t , ro se
[ɔ]	bo tt e, au t omne
[u]	ou ti l, go û t, o ù
[y]	u s age, lu n e, s û r
[ø]	ave u , jeu , n œ ud
[œ]	peu pl e, b œ uf
[ə]	le, je, rec et te, g o vern em ent

鼻元音 Nasales

[ɛ̃]	f in, tim br e, ma in , fa im , ple in , synd ic at, symp ath ie
[ɑ̃]	da n s, cha mp , enn ui , tem p s
[ɔ̃]	o ng le, mo n , no m , po m e
[œ̃]	par f um, br un

半元音 Semi-voyelles

[j]	yeu x , lie u , tra v ail
[w]	ou est , ou i , whi sk y
[ɥ]	lui, nu i t

辅音 Consonnes

[p]	p rendre, grip p e
[b]	b ateau, rosb i f
[t]	th éâtre, tem p s
[d]	d alle, ron d e
[k]	coq , q uatre, cla s se, sa c
[g]	ga rd er, épilo g ue
[f]	p hysique, fo r t
[v]	vo i r, ri v e, wa g on
[s]	c ela, sa v ant, fra n çais
[z]	fra i se, z é ro
[ʃ]	ch arrue, sch éma
[ʒ]	rou g e, ja b ot
[m]	mâ t , dra m e
[n]	na g er, trô n e
[ɲ]	ag ne au, pe ign er
[ŋ]*	lift ing , park ing
[l]	hal l e, lit
[ʀ]	r ude, arr ach er, ouv r ir

说明:

1. * 用于外来语。
2. 本词典音标中的符号 [ʰ] 代表词首 h 为法语的嘘音 h (h aspiré)。如: hacher [ʰaʃe]。
3. 本词典元音长音不做标注。
4. 对中国专有名词本词典一般不标注音标。

法语字母表

L'alphabet français

印刷体	书写体	名称	印刷体	书写体	名称
A a	<i>A a</i>	[a]	N n	<i>N n</i>	[ɛn]
B b	<i>B b</i>	[be]	O o	<i>O o</i>	[o]
C c	<i>C c</i>	[se]	P p	<i>P p</i>	[pe]
D d	<i>D d</i>	[de]	Q q	<i>Q q</i>	[ky]
E e	<i>E e</i>	[ə]	R r	<i>R r</i>	[ɛR]
F f	<i>F f</i>	[ɛf]	S s	<i>S s</i>	[ɛs]
G g	<i>G g</i>	[ʒe]	T t	<i>T t</i>	[te]
H h	<i>H h</i>	[a]	U u	<i>U u</i>	[y]
I i	<i>I i</i>	[i]	V v	<i>V v</i>	[ve]
J j	<i>J j</i>	[ʒi]	W w	<i>W w</i>	[dublæve]
K k	<i>K k</i>	[ka]	X x	<i>X x</i>	[iks]
L l	<i>L l</i>	[ɛl]	Y y	<i>Y y</i>	[igrek]
M m	<i>M m</i>	[ɛm]	Z z	<i>Z z</i>	[zɛd]